

In 1998 Franz Josef / Waiau and Franz Josef Glacier / Kā Roimata o Hine Hukatere were both altered from Franz Josef Glacier to the official dual place names under the [Ngāi Tahu Claims Settlement Act 1998 – Schedule 96](#).

Pou Taunaha cannot amend place names in the Ngāi Tahu Claims Settlement Act 1998 through the standard process set out in sections 16-21 of the [NZGB Act 2008](#). The names form part of the redress/settlement between the Crown and Te Rūnanga o Ngāi Tahu (TRONT) and can only be amended by statute.

TRONT has indicated that it is hoping to work with Te Arawhiti to have some place names and locations in the Act amended through a Statutes Amendment Bill and is unlikely to be concerned with the non-Māori parts of the two names in this proposal.

Pou Taunaha may wish to acknowledge the substantial evidence that the proposer has provided which indicates that 'Joseph' is in fact the correct spelling and that it be noted in the New Zealand Gazetteer accordingly.

Secretariat recommendation

At its 26 April 2023 hui the Board resolved this recommendation.

Decline the proposals to alter:

- Franz Josef / Waiau to **Franz Joseph / Waiau**, and
- Franz Josef Glacier / Kā Roimata o Hine Hukatere to **Franz Joseph Glacier / Kā Roimata o Hine Hukatere**.

Based on Pou Tuanaha being unable to amend place names in Schedule 96 of the Ngāi Tahu Claims Settlement Act 1998 through the standard process set out in sections 16-21 of the NZGB Act 2008.

Noting that the substantial evidence that the proposer has provided indicates that 'Joseph' is in fact the correct spelling and enter as a 'note' in the New Zealand Gazetteer accordingly.

and

Inform Te Arawhiti that Pou Taunaha agrees that the spelling should be Joseph, noting that it may be possible to add the spelling corrections as part of legislative amendments under the Statutes Amendment Bill.

Secretariat assessment and advice

The proposal

The proposer is seeking to alter the spelling of 'Josef' to 'Joseph' in the non-Māori part of the official dual place names:

- Franz Josef / Waiau to Franz Joseph / Waiau, and
- Franz Josef Glacier / Kā Roimata o Hine Hukatere to Franz Joseph Glacier / Kā Roimata o Hine Hukatere.

The proposer advises that Julius Haast named the glacier in 1866 after Kaiser Franz Joseph I (1830-1916) Emperor of Austria at the time. The proposer is concerned that Reed and other commentators' assertion that 'Franz Josef' was the name given to the future emperor at his baptism in 1930 has no basis in historical fact.

The proposer has provided a large number of Austrian and German historical sources to verify that the correct spelling of the emperor's name is 'Franz Joseph', including:

- an excerpt from the 1848 proclamation announcing the emperor's ascension to the imperial throne,
- an excerpt from an Austrian imperial government 1872 publication containing a record of the emperor's name and titles,
- an excerpt from letters patent issued in 1875 by the emperor conferring an Austrian hereditary knighthood on Dr Julius Haast,
- the announcement of the emperor's death in 1916 on the front page of the Viennese newspaper *Wiener Zeitung*,
- photos showing the inscription on the emperor's tomb in the Church of the Capuchin Friars in Vienna.

The proposer has sought comments on the proposal from MFAT¹, noting that 'the foolishly misspelt names project an image of New Zealand as a nation of historical illiterates' which may have a damaging effect on New Zealand's international reputation.

Names shown on maps and plans

Franz Josef Glacier / Kā Roimata o Hine Hukatere

There is evidence on early maps and plans of the spelling 'Joseph', also noting that 'Franz' was anglicised to 'Francis'.

| Map/plan | Date | Name |
|--|------------|-------------------------------------|
| Map of Province of Canterbury, New Zealand | 1866 | Francis Joseph Glacier |
| Geological sketch map of New Zealand | 1873 | Franz Joseph Glacier |
| SO 6312 | Not dated | Francis Joseph Glacier |
| SO 3075 | 1911 | Franz Josef Glacier |
| NZMS 56 | 1934 | Franz Josef Glacier |
| NZMS 13, WD41, 1 st edition | 1955 | Franz Josef Glacier |
| NZMS 1, S71, 1 st & 2 nd editions | 1971, 1977 | Franz Josef Glacier |
| SO 2414 | 1924 | Town of Waiho Gorge |
| NZMS 13, WD41, 1 st edition | 1955 | Waiho Gorge |
| NZMS 1, S71, 1 st & 2 nd editions | 1971, 1977 | Franz Josef Glacier Pt ² |
| NZMS 260, H35 | 1999 | Franz Josef Glacier |

Franz Josef / Waiau

Location, geographic feature types and generic terms

Franz Josef Glacier / Kā Roimata o Hine Hukatere is a continuously receding glacier that descends from the tops of the Southern Alps / Kā Tiritiri o te Moana to drain into Waiho River. Franz Josef / Waiau is a small township approximately 6km north of the foot of the glacier.

¹ Ministry of Foreign Affairs and Trade

² Post Office with telephone

New Zealand Gazetteer, associated names and duplication

Franz Josef / Waiau and Franz Josef Glacier / Kā Roimata o Hine Hukatere were altered from Franz Josef Glacier to official dual place names under the [Ngāi Tahu Claims Settlement Act 1998](#).

No other features in the jurisdiction of Pou Taunaha are named 'Franz Josef' or 'Franz Joseph'.

Research, history and references to the features

The emperor's death certificate records his name as 'Franz Joseph der Erste, Kaiser von Osterreich' [Franz Joseph the first, Emperor of Austria].³

The glacier is named 'Franz Joseph' on Haast's 1866 sketch of *The Glaciers of Mount Cook and Mount Tasman*.⁴

The archives of Pou Taunaha record that in 1944 the Honorary Geographic Board decided to change 'Franz Josef' back to 'Francis Joseph', being the original name for the glacier used by Haast in his 1866 *Geology*.⁵ However, at the request of the Department of Tourist and Health Resorts, in July 1947 the New Zealand Geographic Board reconsidered the spelling. The Board decided that in view of the form 'Franz Josef' having been popularly accepted over a long period it should revert to that spelling for the glacier and Post Office, with the locality remaining as Waiho [a corruption of Waiau].⁶

Franz Josef Glacier was gazetted the official name of the glacier in March 1949⁷. At its hui in November 1980 the Board approved Franz Josef Glacier as the official name of the village and it was gazetted as official in May 1981⁸.

In 1998 Franz Josef / Waiau and Franz Josef Glacier / Kā Roimata o Hine Hukatere were both altered from Franz Josef Glacier to the official dual place names under the [Ngāi Tahu Claims Settlement Act 1998 – Schedule 96](#).

Consultation with TRONT

TRONT has advised that it has no concerns with the proposal. However, Pou Taunaha cannot amend place names in the Ngāi Tahu Claims Settlement Act 1998 through the standard process set out in sections 16-21 of the [NZGB Act 2008](#)⁹. Because the place names form part of the redress/settlement between the Crown and TRONT, they can only be amended by statute.

TRONT has indicated that it is hoping to work with Te Arawhiti to have some place names and locations in their Settlement Act amended through a Statutes Amendment Bill, but TRONT is unlikely to be concerned with the non-Māori parts of the two names in this proposal.

³ Accessed 24 March 2023 from <https://preview.redd.it/s92yj91d3a961.jpg?width=4370&format=pjpg&auto=webp&v=enabled&s=5df2f03b8e6511f319102fd0b5ed3a4759dfcda7>

⁴ In Ferdinand von Hochstetter. *New Zealand, Its Physical Geography, Geology and Natural History. With Special Reference to the Results of Government Expeditions in the Provinces of Auckland and Nelson*. Stuttgart: JG Cotta, 1867.

⁵ Correspondence, Vol. 20, pp. 8,25,26

⁶ Correspondence, Vol. 22, p.72

⁷ [NZ Gazette, 1949 \(22\) p.858](#)

⁸ [NZ Gazette, 1981 \(58\) p.1326](#)

⁹ More recent Treaty settlements list place names in the Deeds of Settlement allowing future updates to be made with the consent of the mandated Post Settlement Governance Entity

Supporting information

1. Proposals for Franz Joseph / Waiau and Franz Joseph Glacier / Kā Roimata o Hine Hukatere – 2022-10-31
2. Email from TRONT – consultation feedback – 2022-12-12